

www.dps.org.hk/en/scheme.html



存款保障計劃  
DEPOSIT  
PROTECTION  
SCHEME

[計劃成員名稱]是存款保障計劃的成員。本銀行接受的合資格存款受存保計劃保障，最高保障額為每名存款人HK\$500,000。

[Name of the Scheme member] is a member of the Deposit Protection Scheme. Eligible deposits taken by this Bank are protected by the Scheme up to a limit of HK\$500,000 per depositor.

- No Applications
- Statutory Protection
- No Fees

Hong Kong Deposit Protection Board

www.dps.org.hk

1831 831

dps\_enquiry@dps.org.hk

Your deposits are protected to a maximum of **HK\$500,000**

Passbook

Save with confidence!

(Multi-language Leaflet)

香港存款保障委員會  
HONG KONG DEPOSIT  
PROTECTION BOARD

All licensed banks in Hong Kong (unless exempted) are members of the Deposit Protection Scheme. Scheme members must display the sign above prominently at their places of business.

Tất cả các ngân hàng được cấp phép tại Hồng Kông (trừ khi được miễn) đều là thành viên của Chương trình Bảo vệ Tiền gửi. Các thành viên của Chương trình phải bố trí biển báo trên tại vị trí nổi bật ở địa điểm kinh doanh.

हांगकांग के सभी लाइसेंस प्राप्त बैंक (अगर छूट नहीं दी गई है) जमा संरक्षण योजना के सदस्य हैं। योजना के सदस्यों को अपने व्यापार स्थानों पर प्रमुखता से साइन प्रदर्शित करना चाहिए।

हंगकंगका सम्पूर्ण लाइसेन्स प्राप्त बैंकहरू (स्वतन्त्र बाहेकका) यस जम्मा सुरक्षा योजनाका सदस्यहरू हुन् । यस योजनाका सदस्यहरूले आफ्नो कार्यस्थलमा मुख्यरूपमा माथिको संकेत देखाउनै पर्दछ ।

بانگ کانگ میں تمام لائسنس یافتہ بینک (الایہ کہ مستثنیٰ ہوں) ڈپازٹ پروٹیکشن سکیم کا حصہ ہیں۔ سکیم میں شامل بینکوں کو اپنے کاروباری مقامات پر نمایاں انداز میں اس علامت کو ظاہر کرنا ہوتا ہے۔

Semua bank berlisensi di Hong Kong (kecuali dibebaskan) adalah anggota dari Skema Perlindungan Simpanan. Anggota Skema Perlindungan Simpanan diharuskan untuk memasang papan tanda di atas secara jelas di lokasi usaha.

Lahat ng mga lisensyadong bangko sa Hong Kong (maliban kung ilibre) ay kasapi ng Iskema ng Proteksyon ng Deposito. Ang mga kasapi ng Iskema ay kailangang magpakita ng tanda sa taas na kitang-kita sa kanilang lugar ng negosyo.

ธนาคารที่ได้รับใบอนุญาตทั้งหมดในฮ่องกง (ยกเว้นที่ได้รับการยกเว้น) เป็นสมาชิกของโครงการคุ้มครองเงินฝาก สมาชิกของโครงการจะต้องแสดงเครื่องหมายด้านบนอย่างเด่นชัดในสถานที่ประกอบธุรกิจของตน

ਜਮ੍ਹਾ ਸੁਰੱਖਿਆ ਸਕੀਮ ਦੇ (ਜਦੋਂ ਤੱਕ ਛੋਟ ਨਹੀਂ ਦਿੱਤੀ ਜਾਂਦੀ) ਹਾਂਗਕਾਂਗ ਵਿੱਚ ਸਾਰੇ ਲਾਇਸੈਂਸ ਧਾਰਕ ਬੈਂਕ ਇਸ ਸਕੀਮ ਦੇ ਮੈਂਬਰਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਕਾਰੋਬਾਰ ਦੇ ਸਥਾਨਾਂ ਤੇ ਪ੍ਰਮੁੱਖ ਤੌਰ ਉੱਤੇ ਨਿਸ਼ਾਨ ਦਿਖਾਉਣਾ

This leaflet contains general information only. It does not provide legal interpretation of the laws and regulations governing deposit protection in Hong Kong.

Tờ hướng dẫn sử dụng này chỉ trình bày thông tin chung. Nó không cung cấp nội dung giải thích pháp lý về các điều luật và quy định bảo vệ tiền gửi ở Hồng Kông.

इस पत्रक में केवल सामान्य जानकारी है। यह हांगकांग के कानूनों की कानूनी व्याख्या तथा जमा संरक्षण के संचालन नियमों को प्रदान नहीं करता है।

यो लिफलेटमा सामान्य जानकारी मात्र समावेश गरिएको छ । यसले हंगकंगमा कार्यन्वयन हुने जम्मा सुरक्षाको कानून तथा नियमहरूको कानूनी विश्लेषण गर्दैन ।

یہ کتابچہ محض عمومی معلومات پر مشتمل ہے۔ یہ بانگ کانگ میں ڈپازٹ کے تحفظ کے حوالے سے لاگو قواعد و ضوابط کی قانونی تشریح فراہم نہیں کرتا ہے۔

Selebaran ini berisi informasi umum saja. Selebaran ini tidak memberikan interpretasi dari hukum dan peraturan yang mengatur perlindungan simpanan di Hong Kong.

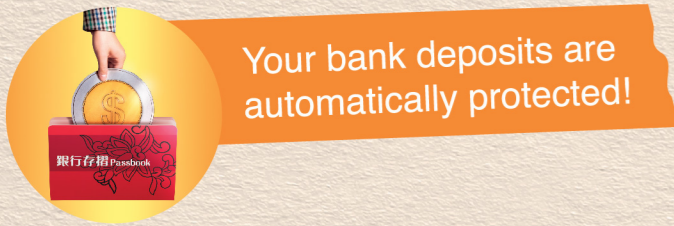
Ang polyeto na ito ay naglalaman ng pangkalahatang impormasyon lamang. Hindi ito nagbibigay ng legal na interpretasyon ng mga batas at regulasyon na namamahala sa proteksyon ng deposito sa Hong Kong

একসারণী প্রকল্পে প্রদত্ত তথ্যগুলি কেবল সাধারণ তথ্যের উপস্থাপন। এটি কোনও আইনগত ব্যাখ্যা বা নিয়ন্ত্রণের বিধানের ব্যাখ্যা প্রদান করে না।

ਇਹ ਹਾਂਗਕਾਂਗ ਵਿੱਚ ਜਮ੍ਹਾ ਸੁਰੱਖਿਆ ਦੇ ਨਿਯਮਬੱਧ | ਇਸ ਪਤਰ ਦੇ ਵਿੱਚ ਸਿਰਫ ਆਮ ਜਾਣਕਾਰੀ ਸ਼ਾਮਲ ਹੈ ਕਾਨੂੰਨਾਂ ਅਤੇ ਨਿਯਮਾਂ ਦਾ ਕਾਨੂੰਨੀ ਵਿਆਖਿਆ ਨਹੀਂ ਦਿੰਦਾ।



Third edition: April 2021



Your bank deposits are automatically protected!

Deposit Protection Scheme offers statutory protection to your bank deposits. You do not need to apply or pay. In case a bank closes down, the protection is up to HK\$500,000 per depositor per bank.

### What are protected by the Scheme?



#### Protected

- Deposits in savings and current accounts (personal, joint\* or companies)
- Deposits denominated in Hong Kong dollars, renminbi or any other currencies
- Time deposits with a maturity not exceeding five years
- Secured deposits

\* Holders of a joint account are deemed to have an equal share in the deposits concerned.



#### Not Protected

- Time deposits with a maturity longer than five years
- Offshore and structured deposits
- Non-deposit products (such as bonds, stocks, warrants, mutual funds, unit trusts and insurance policies)

Các khoản tiền gửi ngân hàng của bạn được bảo vệ tự động! Chương trình Bảo vệ Tiền gửi sẽ cung cấp biện pháp bảo vệ theo luật định cho các khoản tiền gửi ngân hàng của bạn. Bạn không cần phải nộp đơn đăng ký hay thanh toán. Trường hợp ngân hàng đóng cửa giao dịch, mức độ bảo vệ có giá trị lên tới 500.000 HKD/người gửi/ngân hàng. **Đối tượng bảo vệ của Chương trình này là gì?**

**Được bảo vệ**

- Tiền gửi tiết kiệm và tiền gửi thanh toán (cá nhân, liên doanh\* hoặc doanh nghiệp)
- Tiền gửi bằng đồng đô la Hồng Kông, Nhân dân tệ hay các loại tiền tệ khác
- Tiền gửi có kỳ hạn với thời gian đáo hạn không quá năm năm
- Tiền gửi có tài sản đảm bảo

\* Chủ sở hữu tài khoản liên kết sẽ được coi là có cổ phần tương đương đối với các khoản tiền gửi liên quan.

**Không được bảo vệ**

- Tiền gửi có kỳ hạn với thời gian đáo hạn trên năm năm
- Tiền gửi ở nước ngoài và có cấu trúc
- Các sản phẩm phi tiền gửi (như trái phiếu, cổ phiếu, chứng chỉ, quỹ tương hỗ, quỹ tín thác và hợp đồng bảo hiểm)

### बैंक में जमा आपकी राशि स्वचालित रूप से सुरक्षित है!

‘जमा सुरक्षा योजना’ आपकी बैंक में जमा राशि को वैधानिक संरक्षण प्रदान करती है। आपको आवेदन करने या भुगतान करने की आवश्यकता नहीं है। अगर कोई बैंक बंद हो जाता है तो आप को प्रति-जमाकर्ता, प्रति बैंक HK\$500,000 की सुरक्षा है।

### इस योजना के द्वारा क्या संरक्षित किया जाता है?

**सुरक्षित!**

- बचत और चालू खातों में जमा (व्यक्तिगत संयुक्त\* या कंपनी)
- हांगकांग डॉलर, रॉमिन्बी या किसी अन्य मुद्राओं में जमा
- पांच साल से कम परिपक्वता समय वाला सावधि जमा
- सुरक्षित जमा

\* समझा जाता है कि संयुक्त खाते में जमा राशि पर सब धारकों का बराबर का हिस्सा है।

**असुरक्षित!**

- पांच साल से अधिक परिपक्वता समय वाला सावधि जमा
- स्ट्रक्चर्ड / संरचित और ऑफशोर / विदेश स्थित जमा
- गैर-जमा उत्पाद (जैसे बांड, शेयर, वारंट, म्युचुअल फंड, यूनिट ट्रस्ट और बीमा पॉलिसियों)

### तपाईंको बैंकमा जम्मा भएको रकम स्वतः सुरक्षित हुन्छ!

तपाईंले आफ्नो बैंकमा जम्मा गरेको रकमको जम्मा सुरक्षा योजनाले वैधानिक सुरक्षा प्रदान गर्दछ। तपाईंले आवेदन वा भुक्तानी गर्नु पर्ने छैन। यदि बैंक बन्द भएको खण्डमा तपाईंको प्रति व्यक्ति प्रति बैंक HK\$500,000 रकम सुरक्षित हुनेछ।

### यस योजनाले के-के कुरा सुरक्षित गर्दछ ?

**संरक्षित**

- बचत र चलती खातामा जम्मा भएको रकम (व्यक्तिगत, संयुक्त\* वा कम्पनीहरू)
- हांगकांग डलर, रॉमिन्बी वा अन्य कुनै मुद्रामा नामकरण गरि राखिएका जम्मा रकम
- पाँच वर्ष ननाघेका परिपक्व समय जम्मा रकम
- सुरक्षित जम्मा रकम

\* संयुक्त खातावालाहरूले सम्बद्ध जम्मा रकमको बराबर हिस्सा प्राप्त गर्दछन्।

**असंरक्षित**

- पाँच वर्ष भन्दा लामो समयका परिपक्व समय जम्मा रकम
- संरचित र अपतटीय जम्मा रकम
- गैह्र-जम्मा उत्पादन (जस्तै: बोनड, आपसी फन्ड, स्टक, वारंट, एकाई गुठि र बीमा नितीहरू)

### Setoran bank Anda terlindungi secara otomatis!

Skema Perlindungan Simpanan menawarkan perlindungan hukum untuk simpanan bank Anda. Anda tidak perlu mengajukan permohonan atau membayar. Jika bank ditutup, nilai perlindungan yang diterima oleh nasabah hingga HK\$500,000 per bank.

### Apa saja yang terlindungi oleh skema ini?

**Terlindung**

- Simpanan di tabungan dan giro (pribadi, gabungan\* dan perusahaan)
- Simpanan dalam mata uang dolar Hong Kong, renminbi atau mata uang lainnya
- Deposito berjangka yang jatuh tempo tidak lebih dari lima tahun
- Deposito terjamin

\* Pemegang Rekening Bersama dianggap memiliki bagian yang sama di deposito bersangkutan

**Tidak Terlindung**

- Deposito berjangka yang jatuh tempo lebih dari lima tahun
- Deposito offshore dan terstruktur
- Produk-produk non-deposit (seperti obligasi, saham, surat berharga, reksadana, dan asuransi)

### เงินฝากธนาคารของคุณจะได้รับการคุ้มครองโดยอัตโนมัติ!

โครงการคุ้มครองเงินฝากเสนอการคุ้มครองเงินฝากธนาคารให้คุณตามกฎหมาย คุณไม่จำเป็นต้องสมัคร หรือ ชำระเงิน ในกรณีที่ธนาคารปิดกิจการ จะมีการคุ้มครองให้สูงถึง 500,000 เหรียญฮ่องกง ต่อผู้ฝากเงิน ต่อ ธนาคาร

### โครงการคุ้มครองอะไรบ้าง?

**คุ้มครอง**

- เงินฝากในบัญชีออมทรัพย์ และกระแสรายวัน (บุคคลธรรมดา บัญชีร่วม\* หรือบริษัท)
- เงินฝากที่เป็นสกุลเงินฮ่องกง ดอลลาร์สหรัฐ หรือสกุลเงินอื่น ๆ
- เงินฝากประจำที่มีระยะเวลาไม่เกิน 5 ปี
- เงินฝากที่มีหลักประกัน

\* ผู้ถือบัญชีร่วมจะถือว่ามีส่วนแบ่งเงินฝากที่เกี่ยวข้องเท่า ๆ กัน

**ไม่คุ้มครอง**

- เงินฝากประจำที่มีระยะเวลานานเกินกว่า 5 ปี
- เงินฝากในต่างประเทศ และเงินฝากในตราสารที่มี อนุพันธ์ทางการเงินแฝง
- ผลิตภัณฑ์ที่ไม่ใช่เงินฝาก (เช่น ตราสารหนี้ หุ้น โบลาคว์แสดงสิทธิซื้อหุ้นทุน กองทุนรวม หน่วยลงทุน และกรมธรรม์ประกันภัย)

آپ کے بنک ڈپازٹس خود کار طریقے سے محفوظ ہیں! ڈپازٹ پروٹیکشن سکیم آپ کے بنک ڈپازٹس کے لیے اپنی تحفظ کی پیشکش کرتی ہے۔ آپکو درخواست دینے یا ادائیگی کرنے کی ضرورت نہیں ہے۔ کسی بنک کی بندش کی صورت میں، یہ تحفظ HK\$500,000 بانگ کانگ ڈالر فی ڈپازٹر فی بنک ہو گا۔ اس سکیم کے ذریعے کیا کچھ تحفظ کی ذیل میں آئے گا؟

**محفوظ شدہ**

- بچت اور کرنٹ اکاؤنٹس (ذاتی، مشترکہ\* یا کمپنیوں سے متعلق) میں بنک ڈپازٹس
- ڈپازٹس جو بانگ کانگ ڈالر، رینمنبی یا دیگر کرنسیوں میں قدر نامائی کرتے ہیں
- موعادی ڈپازٹس جن کی واجب الادائی مدت پانچ برس سے متجاوز نہیں ہے
- محفوظ کردہ ڈپازٹس

\* مشترکہ اکاؤنٹ کے حاملین کے بارے میں تصور کیا جاتا ہے کہ ان کے متعلقہ ڈپازٹس میں برابر حصہ داری ہے۔

**غیر محفوظ شدہ**

- موعادی ڈپازٹس جن کی واجب الادائی مدت پانچ برس سے زیادہ ہے
- آف شور اور ساختی ڈپازٹس
- نان-ڈپازٹ پروڈکٹس (مثال کے طور پر بانڈز، اسٹاکس، چالان، باہمی فنڈز، یونٹ ٹرسٹس اور انشورنس پالیسیاں)

Ang mga deposito mo sa bangko ay awtomatikong protektado! Ang Iskema ng Proteksyon ng Deposito ay nagbibigay ng proteksyon sa iyong mga deposito ng naaayon sa batas. Hindi mo na kailangan mag-aplay o magbayad. Sakaling ang bangko ay magsara, ang proteksyon ay hanggang HK\$500,000 sa bawat depositante sa bawat bangko.

### Anu-ano ang mga protektado ng Iskema?

**Protektado**

- Mga deposito sa mga savings at current account (personal, joint\* o mga kumpanya)
- Mga deposito na nasa Hong Kong na dolyar, renminbi o anumang salapi
- Mga time deposit na may panahon ng pagbabayad na hindi lalampas sa limang taon
- Mga secured deposit

\* Ang mga may-ari ng magkatambal na account ay pinapalagay na may pantay na hati sa depositong kinauukulan

**Hindi Protektado**

- Mga time deposit na may panahon ng pagbabayad na mas mahaba sa limang taon
- Mga offshore at structured na deposito
- Mga produktong hindi deposito (tulad ng bonds, stocks, warrants, mga mutual fund, mga unit trust at mga insurance policy)

डुहाडी बैंक विंच नमु राशी आपने आप ही सुरक्षित है। नमु सुरक्षित सक्ती उहाडे बैंक विंच नमु राशी नु वरुनी सुरक्षित पुदान करदी है पृती नमु खाताधारक के पृती बैंक, नेकर बैंक बंद हो जादा है। उहाडान करन दी जरुरत नही है HK\$500,000 दी सुरक्षित है।

### ਇਸ ਯੋਜਨਾ ਦੁਆਰਾ ਕੀ ਸੁਰੱਖਿਅਤ ਹੈ?

**ਸੁਰੱਖਿਅਤ**

- ਬੱਚਤ ਅਤੇ ਚਾਲੂ ਖਾਤਿਆਂ (ਵਿੰਚ ਨਮੂ ਜਾਂ ਕੰਪਨੀਆਂ \* ਸਾਂਝਾ, ਵਿਅਕਤੀਗਤ)
- ਹੈਨਮੀਨਬੀ ਜਾਂ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਕਾਂਗ ਡਾਲਰ ਦੀ ਹੋਰ ਮੁਦਰਾ ਵਿੰਚ ਹੋਇਆ ਨਮੂ
- ਪੰਜ ਸਾਲਾਂ ਦੀ ਮਿਆਦ ਤੋਂ ਘੱਟ ਕੀਤਾ ਸਮਾਂ ਨਮੂ
- ਸੁਰੱਖਿਅਤ ਨਮੂ

\* ਇਕ ਸਾਂਝੇ ਖਾਤੇ ਦੇ ਧਾਰਕ ਨੂੰ ਸਬੰਧਤ ਨਮੂ ਵਿਚ ਬਰਾਬਰ ਦਾ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਮੰਨਿਆ ਜਾਦਾ ਹੈ।

**ਅਸੁਰੱਖਿਅਤ**

- ਪੰਜ ਸਾਲਾਂ ਦੀ ਮਿਆਦ ਤੋਂ ਵੱਧ ਕੀਤਾ ਸਮਾਂ ਨਮੂ
- ਆਫਸ਼ੋਰ ਅਤੇ ਸਟਰਕਚਰਡ ਨਮੂ
- ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਬਾਂਡ (ਨਮੂ ਉਤਪਾਦ - ਗੈਰ ਯੂਨਿਟ, ਮਿਊਚੁਅਲ ਫੰਡ, ਵਰੰਟ, ਸਟਾਕ ਟਰੱਸਟ ਅਤੇ ਬੀਮਾ ਪਾਲਿਸੀਆਂ)